**ЕПИФАНИЙ**

(Славинецкий; † 19.11.1675, Москва), иером., филолог, богослов, один из ведущих деятелей [*книжной справы никоновской*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%BE%D0%B9%20%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D1%8B%20%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9.html). Ученик Е. инок Чудовского монастыря [*Евфимий*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%95%D0%B2%D1%84%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D0%B9.html) писал, что Е. был «родом белорусец». В «Оглавлении книг, кто их сложил», составленном, по-видимому, Евфимием Чудовским, о происхождении Е. записано: «Из Малыя России». В предисловии к переводам Е. сочинений святителей Григория Богослова, Василия Великого и Афанасия Александрийского, прп. Иоанна Дамаскина (М., 1665) сказано, что книга создана «труды и тщанием... иеромонаха Епифания, Киевския страны». Полагают, что образование буд. инок получил в Киевской братской школе, где выучил греч. язык. Возможно, Е. побывал в каком-то католич. учебном заведении, т. к. вспоминал, что одно время он читал только «латинские» книги и «вмале не прельстихся латинскаго мудрования лестию». Монашеский постриг Е. принял в Киево-Печерском мон-ре, там же был рукоположен во иерея. Живя в обители, он преподавал в [*Киево-Могилянской коллегии*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9A%D0%B8%D0%B5%D0%B2%D0%BE-%D0%9C%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%BB%D1%8F%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9%20%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%B8%D0%B8.html), предположительно греч., лат. и церковнослав. языки.

В 1648 г. царь [*Алексей Михайлович*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B9%20%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87.html) просил Черниговского еп. Зосиму прислать в Москву иеромонахов [*Арсения Сатановского*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%90%D1%80%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%A1%D0%B0%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE.html) и [*Дамаскина (Птицкого)*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%94%D0%B0%D0%BC%D0%B0%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B0%20%28%D0%9F%D1%82%D0%B8%D1%86%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%29.html), о к-рых было известно, что они знают греч. и лат. языки, для исправления церковнослав. Библии по греч. тексту. Поездка не состоялась. В мае 1649 г. царь обратился с такой же просьбой к Киевскому митр. [*Сильвестру (Коссову)*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A1%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%B2%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%20%28%D0%9A%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%BE%D0%B2%D1%83%29.html). В ответ в Москву 12 июля 1649 г. прибыли Е., Арсений Сатановский и старец Феодосий - доверенное лицо Киевского митрополита. На встрече с царем Феодосий выступил с речью, в к-рой превозносил знания и способности Е. Помимо исправления текста Библии предполагалось, что Е. также будет учить «славяно-российского народа детей еллино-греческому наказанию» (об этом сообщается в кн. «Остен», составленной, по-видимому, Евфимием Чудовским (*Горский, Невоструев.* Описание. Отд. 2. Ч. 3. С. 427)). Первоначально киевских монахов поселили на дворе Посольского приказа, затем они перешли в незадолго до этого устроенный [*Андреевский монастырь в Пленницах*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%90%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8B%D1%80%D1%8C%20%D0%B2%20%D0%9F%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0%D1%85.html) (мон-рю посвящены вирши Е. «На основание Андреевской обители»: ГИМ. Син. № 979. Лист, приклеенный к л. 3). Летом 1650 г. Арсений Сатановский и Е. побывали в нижегородском [*Дудином монастыре*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%94%D1%83%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BC%20%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8B%D1%80%D0%B5.html). По ходатайству киевских монахов 30 авг. 1650 г. царь дал Киевскому братскому мон-рю грамоту, в к-рой разрешал приезд старцев обители в Москву за милостыней через каждые 2 года. Примерно с 1652 г. Е. жил в [*Чудовом в честь Чуда архангела Михаила в Хонех монастыре*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A7%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BC%20%D0%B2%20%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%8C%20%D0%A7%D1%83%D0%B4%D0%B0%20%D0%B0%D1%80%D1%85%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%B5%D0%BB%D0%B0%20%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB%D0%B0%20%D0%B2%20%D0%A5%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D1%85%20%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8B%D1%80%D0%B5.html).

Прибывшие в Москву киевские монахи сначала занимались составлением стихир и службы прп. [*Савве*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A1%D0%B0%D0%B2%D0%B2%D0%B5.html) Сторожевскому, затем переводами с лат. и греч. языков. В 1650 г. Е. при помощи Арсения Сатановского завершил работу над «Лексиконом латинским», написанным на основе словаря А. С. Калепина, затем укр. книжники составили Лексикон славяно-латинский, включающий ок. 7,5 тыс. слов. На рубеже XVII и XVIII вв. эти лексиконы послужили основными источниками «Lexicon Slavonicum», составленного швед. ученым и дипломатом Ю. Г. Спарвенфельдом. Е. также был автором Лексикона греко-славено-латинского, широко использовавшегося во 2-й пол. XVII - нач. XVIII в., а также «Филологического лексикона» - свода выдержек из сочинений св. отцов, в к-рых истолковываются слова и выражения Свящ. Писания. Вместе с Арсением Сатановским Е. переводил с латыни «Большой атлас» голл. картографа В. Блау; в «Оглавлении книг, кто их сложил» указано, что Е. работал над частями «Европа» и «Азия» (ГИМ. Син. № 779, 19). Известны и др. переводы с латыни, выполненные Е.: «Анатомия» А. Везалия, «Гражданство обычаев детских» Эразма Роттердамского (последний труд был предпринят по просьбе Ф. М. [*Ртищева*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A0%D1%82%D0%B8%D1%89%D0%B5%D0%B2%D0%B0.html), назначенного в 1663 воспитателем царевича Алексея Алексеевича). В 1650-1656 гг. Е. трудился над переводом с греческого творений святителей Григория Богослова (50 Слов), Афанасия Александрийского (4 Слова), Василия Великого и Догматики прп. Иоанна Дамаскина, работа была завершена в 1656 г., опубликована в 1665 г. Возможно, Е. перевел Толкование Феофилакта Болгарского на Послания ап. Павла к Римлянам и 1-е к Коринфянам (ГИМ. Син. № 718, вероятно, автограф Е.; см.: *Горский, Невоструев.* Описание. Отд. 2. Ч. 1. С. 188-189).

Взойдя в 1652 г. на Патриарший престол, [*Никон*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD.html) сразу же приблизил к себе Е. и поручил ему перевод деяний К-польского Собора 1593 г., на к-ром было признано Патриаршество в России при условии, что Русская Церковь будет придерживаться Православия. Этим документом Никон оправдывал начатую им богослужебную реформу, целью к-рой было обрядовое единство Русской и греч. Церквей, трактовавшееся как единство в вере. Центром реформы стал переданный в 1653 г. в распоряжение патриарха Московский Печатный двор, где совершалась книжная справа. Справщики, высказавшие несогласие с планами Первоиерарха, были уволены (среди них - старец Савватий, иером. Иосиф (в миру Иван [*Наседка*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9D%D0%B0%D1%81%D0%B5%D0%B4%D0%BA%D0%B0.html)), М. [*Рогов*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A0%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2.html)). На смену им пришли Е., [*Арсений Грек*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%90%D1%80%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B9%20%D0%93%D1%80%D0%B5%D0%BA.html), Евфимий Чудовский. Хотя Е. не состоял в штате Печатного двора, он являлся одним из руководителей справы в 50-60-х гг. XVII в. В кон. XVII в. Е. воспринимался как инициатор сверки рус. книг с греческими, убедивший патриарха Никона в необходимости реформы, которая осуществлялась «по тогожде мудрейшего иеромонаха Епифания рассмотрению и возвещению» (цит. по: *Евгений.* Словарь. С. 106).

Собор 1654 г. постановил привести Служебник и др. рус. богослужебные книги в соответствие со старыми рукописями и с новыми греч. книгами. Предполагалось, что книжная справа будет совершаться «против древних харатейных и греческих книг Уставов, Потребников, Служебников же и Часословов». В действительности исправление производилось по греч. венецианским и церковнослав. югозападнорус. изданиям 1-й пол. XVII в. Тексты 1-й исправленной книги - Служебника 1655 г., в редактировании к-рой ведущую роль играл Е., точно следуют текстам греч. венецианского Евхология 1602 г. и почти буквально совпадают с текстами Служебника еп. [*Гедеона (Балабана)*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%93%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BE%D0%BD%D0%B0%20%28%D0%91%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD%D0%B0%29.html) (К., 1602). Служебником 1655 г. были введены в рус. богослужебную практику [*троеперстие*](http://www.pravenc.ru/text/%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B5.html), трегубое пение [*аллилуия*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%B0%D0%BB%D0%BB%D0%B8%D0%BB%D1%83%D0%B8%D1%8F.html), 4-конечный крест на просфорах вместо 8-конечного, [*Символ веры*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A1%D0%B8%D0%BC%D0%B2%D0%BE%D0%BB%20%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%8B.html) в переводе Е. (с исключением слова «истинный» из 8-го члена). Служебник был утвержден на Соборе в Москве в 1655 г., на к-ром присутствовали Московский патриарх Никон и Антиохийский патриарх [*Макарий III*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B9%20III.html). Помимо Служебника в 1655 г. была напечатана (но не обнародована) подготовленная Е. кн. [*«Скрижаль»*](http://www.pravenc.ru/text/%20%D0%A1%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%B6%D0%B0%D0%BB%D1%8C%20.html), целью к-рой была апология богослужебной реформы. Основу сборника составило присланное патриарху Никону К-польским патриархом [*Паисием I*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9F%D0%B0%D0%B8%D1%81%D0%B8%D0%B5%D0%BC%20I.html) толкование чина литургии греч. иером. Иоанна Нафанаила. К этому толкованию Е. добавил выдержки из послания патриарха Паисия 1655 г., неск. статей, объясняющих богослужение, статьи о троеперстии, о новопереведенном тексте Символа веры, слово прот. Николая [*Малаксы*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9C%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D0%BA%D1%81%D1%8B.html) об [*именословном перстосложении*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%BC%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8.html). «Скрижаль» была обнародована в 1656 г., в том же году Печатный двор издал новоисправленные Постную Триодь и Часослов, в следующем году - Ирмологий, в 1658 г.- Требник. При активном участии Е. в 1659-1666 гг. на Печатном дворе были подготовлены и изданы: Псалтирь с восследованием, Анфологион, Триодь Цветная (1660), Минея общая (1661, 1663), Канонник (1662), Библия - исправленное переиздание Острожской Библии, Минея праздничная (1663), «Книга о священстве» свт. Иоанна Златоуста (1664), Октоих, Псалтирь (1666). О том, что основой для никоновской книжной справы стали сверенные с греч. образцами югозападнорус. издания, свидетельствуют ковычные, т. е. корректурные, экземпляры изданных в Москве книг: корректурный экземпляр Служебника 1655 г. представляет собой стрятинский Служебник 1604 г. (РГАДА. Ф. 1251. № 852/2), в основу Постной Триоди 1656 г. были положены киевские Триоди 1627 и 1648 гг. (Там же. № 1025/2), корректурной книгой Цветной Триоди 1660 г. была киевская Триодь 1631 г. (ГИМ. Син. № 323). При издании Требника московские справщики воспользовались киевским Требником 1646 г., сверяя его с греч. изданием (корректурные экз.: РГАДА. Ф. 1251. № 978/2; Ф. 381. № 1803; ГИМ. Син. № 308). Московское издание «Книги о священстве» 1664 г. основывается на львовском издании 1614 г. При необходимости в сложных случаях осуществлялась непосредственная сверка с греч. текстом, подтверждаемая пометами писцов (напр., в ковычном экз. Служебника 1655 г.: «В греческом сего несть» (л. 13-13 об.), в корректурном экз. Требника 1658 г.: «Посмотреть в греческом» (л. 214), «со греческого» (л. 4)). Мн. московские издания 50-60-х гг. XVII в. (в частности, Библия) содержат написанные Е. предисловия.

С Е. связано возобновление проповеди в Московской Руси, совершившееся по благословению патриарха Никона. Перу ученого монаха принадлежит более 50 поучений, большая часть к-рых была произнесена в церкви. Известны сборники поучений Е., напр.: ГИМ. Син. № 597 (автограф Е.), 483, 716 (кон. XVII в.) и др. Среди сочинений Е.- Слова на праздники и памяти святых, поучения на евангельские чтения, Слово к иереям, Слово к монахам, Слова «на погребение архиерея» и «на погребение властелина», «Чин боголепный», «Пытайте писания» и др. Пространное Слово «О учении греческого писания» обращено против «ненавистников» просвещения, понимаемого автором как изучение греч. языка и текстов (опубл.: *Ундольский.* 1846; *Горский, Невоструев.* Описание. Отд. 2. Ч. 3. С. 202-203). В Слове «О милости» (ранее приписывавшемся Евфимию Чудовскому; публ.: Слово чудовского инока Евфимия о милости. СПб., 1894. (ПДП; 101)) Е., по-видимому опираясь на украинско-белорус. практику, призывает устраивать богадельни и создавать об-ва милосердия, которые осуществляли бы сбор и распределение пожертвований, беспроцентную ссуду денег. Перу Е. принадлежит опубликованное в Москве в 1680 г. «Сказание от Божественных писаний, яко о святых, в небе сущих, не достоит молитися». В поучениях книжник часто обращается к свидетельствам св. отцов, цитаты в сборниках его произведений приведены по-гречески (по-видимому, Е., проповедуя, произносил слав. перевод, а греч. текст записывал для точности). Тексты из Свящ. Писания Е. обычно цитирует в своем переводе. Е., вероятно, составлял службу небесному покровителю царя Алексея Михайловича прп. [*Алексию, человеку Божию*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%90%D0%9B%D0%95%D0%9A%D0%A1%D0%98%D0%99%20%20%D0%A7%D0%95%D0%9B%D0%9E%D0%92%D0%95%D0%9A%20%D0%91%D0%9E%D0%96%D0%98%D0%99.html): в сборнике сочинений Е. ГИМ. Син. № 597 (автограф Е.) на л. 102-103 приведены тропари канона святому. В сборнике сочинений и переводов Е. ГИМ. Син. № 716 (кон. XVII в.) среди др. статей помещено «Житие милостиваго мужа Феодора званием Ртищева», возможно также принадлежащее перу ученого монаха (опубл.: ДРВ. М., 1791. Ч. 18. С. 396-422).

***Е. А. Кузьминова, Е. Е. Литвинюк***

Е. участвовал в Соборе, созванном в 1660 г. по инициативе царя Алексея Михайловича для разрешения кризиса высшего управления Русской Церковью. Кризис стал следствием действий Никона, в июле 1658 г. из-за личного конфликта с царем оставившего Патриаршую кафедру, но отказывавшегося уступить кому-либо управление Церковью. Собор открылся 16 февр. 1660 г. До 27 февр. делали выписки из канонических правил, после чего отцы Собора посчитали возможным вместо добровольно оставившего престол Никона избрать др. патриарха. В ответ на это решение царю была подана докладная записка, автором к-рой считается Е. В записке высказывалось мнение, что суд над Никоном может совершить только К-польский патриарх, а Собор рус. архиереев неправомочен это сделать. Выход из положения автор записки видел в возвращении Никона на кафедру или, если это окажется невозможным, в избрании нового патриарха при сохранении за Никоном архиерейского сана (см. подробный пересказ записки: *Каптерев.* 1996. Т. 2. С. 259-260).

Для разрешения противоречий царь пригласил на Собор греч. архиереев, к-рым было предложено сделать выписки из греческих канонических сборников, относящиеся к «делу Никона». Опираясь на 16-е прав. Двукратного Собора и толкование этого правила [*Матфеем Властарем*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9C%D0%B0%D1%82%D1%84%D0%B5%D0%B5%D0%BC%20%D0%92%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%BC.html) («безумно убо есть епископства отрещися, держати ж священства... который архиерей отречется престола своего и стада своего да обнажится абие и священства»), Собор греч. и рус. архиереев постановил лишить Никона Патриаршего сана, «архиерейства, и чести, и священства» (цит. по: Там же. С. 262-263). Е. подписал соборное постановление. Однако, не соглашаясь с ним, вскоре книжник подал царю заявление о том, что он не нашел в греч. правилах тех текстов, на к-рые ссылались сторонники лишения Никона сана, и что он отказывается от своей подписи. Позиция Е. в данном вопросе в отличие от позиции его оппонентов представляется необоснованной. Во-первых, греки на Соборе точно цитировали канонические установления. Во-вторых, нет оснований отрицать, что 16-е прав. Двукратного Собора приложимо к случаю патриарха Никона и предполагает то наказание, какое ему определил Собор 1660 г., как об этом свидетельствует толкование правила Матфеем Властарем: «Если же и случится кому-нибудь отречься от епископии и оставить вверенную паству, то несправедливо потом тому удерживать священнослужение... И из 16-го правила так называемого 1 и 2 Собора обнаруживается крайнее безрассудство решающих таким образом, что якобы можно архиереям от епископии отрекаться, а священство удерживать... сие правило пробывшего в отлучке от своей епископии более шести месяцев и не задерживаемого каким-либо необходимым предлогом повелевает лишать и епископии, и священства» (Алф. Синт. С. 244-245; ср. толкование 16-го правила Двукратного Собора еп. [*Никодимом (Милашем)*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BC%20%28%D0%9C%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D1%88%D0%B5%D0%BC%29.html): «Если же епископ подаст в отставку от управления своей епархией по необъяснимому своеволию... в таком случае таковой епископ не имеет права более и священнодействовать, и за подобный поступок он подлежит лишению священства» (*Никодим [Милаш], еп.* Правила. Т. 2. С. 311-312)). Однако авторитетное мнение Е., а также позиция Никона, считавшего неканоничным как сам факт созыва Собора, так и его решения, стали причиной того, что постановление 1660 г. не было приведено в исполнение и решение «дела Никона» отложилось до [*Большого Московского Собора 1666-1667 гг.*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%A1%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%B0%201666-1667%20%D0%B3%D0%B3%20.html) (об участии в нем Е. неизв.).

Вероятно, с Собором 1660 г. связана работа Е. над переводом «Алфавитной Синтагмы» Матфея Властаря (ГИМ. Син. № 155, 231, 228; последний список поправлен Евфимием Чудовским в 1-й пол. 90-х гг. XVII в.). По благословению патриарха Никона дважды (в нач. 50-х гг. и в 1675) Е. переводил с греческого свод церковных и гражданских законов Константина Арменопула «Епитоми» (Там же. № 129, 1677 г.), 1-й перевод исчез во время эпидемии чумы в Москве в 1653-1654 гг. Сочинение содержит изложение идеи симфонии светской и духовной властей, интересовавшей Никона.

Е., по-видимому, неоднократно участвовал в собеседованиях на богословские темы. В 1671 г. в некоем «доме беседы» состоялся диспут между Е., [*Симеоном Полоцким*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A1%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BE%D0%BD%20%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9.html), Паисием Лигаридом с одной стороны и Николаем Спафарием - с другой. Целью диспута было испытать ученость и искусство в споре недавно прибывшего в Москву Спафария (приехал 3 июня 1671). Оппоненты задавали новоприбывшему греку вопросы о Св. Троице, о чинах Небесных Сил, о том, каким образом ангелы, «безплотни суще», разговаривают между собой. Не готовый к рассуждениям на богословские темы, Спафарий не всегда мог дать ответ. Спором между Е. и Симеоном Полоцким началась продолжавшаяся в Русской Церкви до кон. XVII в. полемика о времени преложения Св. Даров (см. о ней в ст. [*Евхаристия*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%95%D0%B2%D1%85%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%8F.html)). Диспут между Е. и Симеоном имел место в Патриаршество [*Питирима*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9F%D0%B8%D1%82%D0%B8%D1%80%D0%B8%D0%BC.html) (7 июля 1672 - 19 апр. 1673) в Патриаршей Крестовой палате. Е. отстаивал правосл. т. зр., его оппонент - католическую (о споре сообщается в кн. «Остен»; см.: *Горский, Невоструев.* Описание. Отд. 2. Ч. 3. С. 428).

В 1673 г. по поручению царя Е. возглавил работу по созданию нового перевода Библии. Вместе с Е. над переводом трудились Евфимий Чудовский, бывш. игум. путивльского Молченского мон-ря Сергий, справщик свящ. Никифор, иеродиак. Моисей, чудовский мон. Екклесиарх, М. Родостамов, Ф. Герасимов. Надзор за работой, осуществлявшейся на Крутицком подворье в Москве, и обеспечение необходимых условий царь поручил [*Павлу*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9F%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D1%83.html), митр. Сарскому и Подонскому, в 1673-1674 гг. являвшемуся Местоблюстителем Патриаршего престола. Закончена была работа только над НЗ (РГБ. Ф. 310. № 1291; факс. изд.: Новый Завет в переводе иером. Чудова мон-ря Епифания (Славинецкого), посл. треть XVII в. / Подгот. текста, предисл.: Т. А. Исаченко. Paderborn etc., 2004. (Biblia Slavica. Ser. 3; Bd. 2). Перевод осуществлялся с неск. европ. изданий Септуагинты (Франкфурт, 1597; Лондон, 1600, и др.). Текст сверялся со мн. «древними книгами, рукописными и печатными», церковнославянскими и греческими, среди к-рых были «греческая на пергамене, писана прежде пятого Селенского Синода за два лета [т. е. 551 г. от Р. Х.]», [*Чудовский Новый Завет*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A7%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D0%9D%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B9%20%D0%97%D0%B0%D0%B2%D0%B5%D1%82.html), Евангелие 1383 г., перевод прп. [*Максима Грека*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BC%D0%B0%20%D0%93%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%B0.html) Бесед свт. Иоанна Златоуста на Евангелия от Матфея и от Иоанна, Беседы свт. Иоанна Златоуста на Послания ап. Павла (К., 1623), переводы Е. трудов святителей Григория Богослова, Афанасия Александрийского, Василия Великого и прп. Иоанна Дамаскина (М., 1665) (см.: *Евгений.* Словарь. 1995. С. 107-108).

По-видимому, после кончины митр. Павла (9 сент. 1675), на погребении к-рого было прочитано написанное Е. надгробное слово, Е. вернулся в Чудов мон-рь, где скончался и был похоронен. Он завещал деньги и книги киевским Печерскому и Братскому мон-рям, часть книг б-ки Е. осталась в Патриаршей б-ке в Москве. Стихотворную эпитафию Е. написал ученик и продолжатель его книжных трудов мон. Евфимий Чудовский (ГИМ. Син. № 483. Л. 853-858; БАН. Арх. ком. № 100. Л. 123 об.), составивший также перечень сочинений и переводов учителя (РНБ. Погод. № 1963. Л. 123-124 об.; БАН. № 16.14.24. Л. 186-187 об.; НБ НАНУ. № 290/145. Л. 476-477 об.; ср.: *Ундольский.* 1846. С. 69). Евфимий собирал труды Е. (см. сб. кон. XVII в., содержащий сочинения Е., часть к-рых переписана Евфимием - ГИМ. Син. № 483; ср. пометы Евфимия в сборнике-автографе Е.- Там же. № 597), исправлял сделанные Е. переводы творений святителей Афанасия Александрийского (Там же. № 361. Л. 1-41; VI. Л. 264-273 об.; III. Л. 265-278 об.; № 360), Василия Великого (Там же. № 366), Григория Богослова (Там же. № 594. Л. 24-407, 409-417).

***Э. П. Р.***

**В основе лингвистических представлений Е.**

лежала грекофильская ориентация - убеждение в том, что церковнослав. язык должен выражать те же значения и по возможности тем же образом, что и греч. язык. В процессе справы книжники во главе с Е., в значительной степени сохраняя язык югозападнорус. оригиналов, изменяли его грамматический строй по ограниченному числу признаков с целью приблизить церковнослав. язык к греческому, что считалось Е. и книжниками его круга необходимым условием адекватной передачи содержания греч. текста (см. подробно в ст. [*Книжная справа никоновская*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9A%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0%20%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F.html)). Грамматическая грецизация церковнослав. текстов осуществлялась никоновскими справщиками с опорой на Грамматику [*Мелетия (Смотрицкого)*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9C%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D1%82%D0%B8%D1%8F%20%28%D0%A1%D0%BC%D0%BE%D1%82%D1%80%D0%B8%D1%86%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%29.html) издания 1648 г. (этот труд в равной степени был авторитетен как для югозападнорус., так и для московских книжников). Аргументация языковых исправлений в сочинениях Е. и его последователей носит преимущественно лингвистический характер, нормам, кодифицированным в справочниках (грамматике, лексиконах), придается большее значение, чем тексту. В сочинениях Е. содержатся прямые ссылки на Грамматику 1648 г. и цитаты из нее. В своих «Правилах на отмены речений святаго Символа», оправдывая замену «Творца небу» фразой «Творца небесе», Е. цитирует 6-е прав. 2-й гл. синтаксического раздела Грамматики «О родителном со именем»: ««Творца небесе и земли» сице написася по правилу греческому убо и славенскому же, глаголющему сице: «Двою существителну различных вещей стекающуся, другое тех в родителном полагаемо бывати обыче». Яко «Отец будущаго века», сице «Творца небесе». Инако же преведшии изблудиша из пути обою правилу» (цит. по: *Гезен А. М.* История слав. перевода Символов веры: Крит.-палеогр. заметки. СПб., 1884. С. 126-127; ср. соответствующее правило в Грамматике 1648 г.: Л. 283 об.). Переводчики круга Е. в кон. XVII в. восхвалялись за то, что они работали, используя словари,- «присмотряяся в лексиконы греко-славенскыя, добре преведеныя, паче же в «Лексикон еллино-славено-латинский», чрез того же премудраго Епифаниа трудолюбно сочиненый» (Увещание Патриарха Адриана «К непокорницам святей Божией Церкви» в защиту новоисправленных книг и новых переводов с греческого, выполненных Е. и Евфимием Чудовским - ГИМ. Син. № 473. Л. 19-25 об.; цит. по: *Горский, Невоструев.* Описание. Отд. 2. Ч. 2. С. 600). Важно, что лингвистический подход к текстам позволил Е. отделять языковые вопросы от догматических в отличие от старообрядцев, воспринимавших их нерасчлененно. Е. писал о старообрядцах: «Не хотят видети, яко не вера в догматех своих исправляется… но токмо речений некая от добрых и праведных переводов» (цит. по: *Сиромаха В. Г.* Книжная справа в Московской Руси 2-й пол. XVII в. // Рус. речь. 1986. № 3. С. 104).

Ориентацией на югозападнорус. издания и на Грамматику Мелетия (Смотрицкого) издания 1648 г. была обусловлена библейская справа, к-рой руководил Е. При издании Библии в 1663 г. использовалась Острожская Библия (корректурный экз.- РГАДА. Ф. 1251. № 149). В предисловии к Библии 1663 г. Е. подчеркивал, что московское издание было осуществлено по Острожской Библии «неизменно», кроме орфографии и «некиих вмале имены и речений явственных погрешений». Языковая правка, проведенная книжниками под рук. Е. в библейском тексте, сводилась к следующему: устранялись грамматические ошибки (допущенные в Острожской Библии в отношении собственно книжных церковнослав. форм, не имевших аналогов в живом языке); получила последовательное выражение грамматическая категория одушевленности/неодушевленности; на основе рекомендаций Грамматики Мелетия (Смотрицкого) устранялась грамматическая омонимия (глагольных форм 2-го и 3-го лица ед. ч. аориста, отдельных падежных форм ед. и мн. ч. имен существительных муж. и жен. рода с основой, оканчивающейся на мягкий согласный, шипящий и «ц», и др.). Синтаксические замены (исправление форм относительных местоимений в сложноподчиненных предложениях, установление формального тождества греч. и слав. инфинитивных конструкций с целевым значением посредством введения «еже» (аналога греч. артикля среднего рода τὸ)) также свидетельствуют об авторитетности для справщиков грамматики Мелетия (Смотрицкого).

С ориентацией на греч. язык связано введение в церковнослав. тексты во 2-й пол. XVII в. большого числа лексических неологизмов. Так, в «Скрижали» впервые было употреблено созданное Е. слово «дориносимый», состоящее из греч. (δόρυ - копье) и слав. компонентов; слово вошло в Херувимскую песнь. Большое число лексических заимствований из греческого характерно для сочинений и переводов Е. Ссылаясь на своего учителя, Евфимий Чудовский в сочинении об исправлении Миней (1692) настаивает на употреблении грецизма «характир»: «Преждеписанное некиими недобре: место «характир» инде «начертание», инде «образ». Предреченный же мудрый муж Епифаний в преводех своих опасно храняше имя «характир» и везде, идеже прежде писано бе место «характира» «образ» или «начертание», писаше «характир», ведая, яко ино есть икона, сиречь образ, и ино характир» (цит. по: *Никольский К. Т., прот.* Мат-лы для истории исправления богослужебных книг: Об исправлении Устава церковного в 1682 г. и месячных Миней в 1689-1691 гг. СПб., 1896. С. 87).

Наиболее ярко филологические взгляды Е. и книжников его круга проявились при новом переводе Библии в 1673-1674 гг., когда правильность библейских и богослужебных текстов связывалась уже с букв. зависимостью от греч. источников и основная языковая установка заключалась в максимальном уподоблении церковнослав. языка греческому. Правильность внесенных изменений в этот период могла подтверждаться ссылками не только на грамматику церковнослав. языка, но и на греч. грамматику. Перевод НЗ, выполненный Е. и его помощниками, «отличается строгим буквализмом с однозначным соответствием переводимых и переводящих лексем, с сильно выраженной тенденцией к грецизации на всех уровнях результирующего текста. На уровне лексики данная тенденция реализуется в обильном и не всегда мотивированном притоке иноязычных слов, на уровне синтаксиса - в элементах греческого управления, греческой структуры фразы, на уровне акцентологии - в следовании греческой системе ударений в заимствованных словах, на уровне орфографии - в грецизирующем начерке, переходящем местами в пографемное воспроизведение облика заимствуемого слова» (*Исаченко Т. А.* Введение // Новый Завет в переводе иером. Чудова мон-ря Епифания (Славинецкого). 2004. С. XXIII). Грецизация синтаксического строя церковнослав. языка в переводе НЗ 1673-1674 гг. проявилась в регулярном употреблении конструкций с родительным приименным в соответствии с греч. генитивом вместо дательного приименного или притяжательного прилагательного; в точном соответствии греч. и слав. инфинитивных конструкций с целевым значением. В области морфологии грецизация отразилась в последовательной замене форм двойственного числа формами мн. ч. в соответствии с новопечатным греч. библейским текстом; в замене у существительных муж. рода нулевой флексии в родительном падеже мн. ч. флексией -ов/-ев, что устраняло омонимию форм именительного падежа ед. ч. и родительного падежа мн. ч. и также может рассматриваться как проявление греч. ориентации - в греч. парадигме такая омонимия отсутствует.

Формулируя взгляды Е. и его последователей на перевод в связи с переводом Е. ирмоса 9-й песни канона на Рождество Христово, Евфимий Чудовский писал: «Подобает истинно преводити имны церковныя от слова до слова, ничто разума и речений, многотрудно умышленных святыми отцы, пременяя… подражая в том древлих искусных преводников, хранящих истинно разум и речения не пременяющих» (цит. по: *Брайловский С. Н.* Очерки из истории просвещения в Моск. Руси в XVII в. // ЧОЛДП. 1890. № 3. С. 434). В кон. XVII в. переводы Е. считались образцовыми и ставились в один ряд с переводом НЗ, приписывавшимся митр. св. [*Алексию*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D1%8E.html) (Чудовский НЗ), и с трудами прп. Максима Грека. Достоинство переводов Е. видели в буквализме воспроизведения особенностей греч. языка, к-рым, как считалось, «явленно писаша святии евангелисти самая устоглаголанная Христова словеса»: «Сей (Е.- *Е. К.*), убо преводяще святыя книги, опасно храняху свойство речений, искренность диалектов, каноны счинения и чиноположение правописания, просодии и препинания речений» (Увещание Патриарха Адриана «К непокорницам святей Божией Церкви», цит. по: *Горский, Невоструев.* Описание. Отд. 2. Ч. 2. С. 598-599).

В результате книжной деятельности Е. и его круга изменился облик церковнослав. языка великорус. извода: во-первых, он приблизился к югозападнорус. изводу, во-вторых, стал более грецизированным, в-третьих, утвердились ориентация лит. языка на нормы грамматических и лексикографических руководств и вслед. этого лингвистический характер книжной справы (см., напр., сообщение о коллективе книжников, собранных Е. для перевода Библии: «Иеромонах же Епифаний избрал в потруждение себе к превеликому делу сему чтецов греческих и латинских книг и писцов, добре знающих по грамматице славенстей правописание» (цит. по: *Евгений.* Словарь. С. 107)).

***Е. А. Кузьминова***

# АРСЕНИЙ САТАНОВСКИЙ

(Корецкий; † после 1653), иером. [*киевского Братского мон-ря*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%BA%D0%B8%D0%B5%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%91%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BC%D0%BE%D0%BD-%D1%80%D1%8F.html), переводчик, лексикограф. Из обедневшего шляхетского рода, прозвище «Сатановский» позволяет предположить, что А. С. род. в мест. Сатанов в Подолье. В 1648 г., когда царь [*Алексей Михайлович*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B9%20%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87.html) приглашал А. С. вместе с [*Дамаскином (Птицким)*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%94%D0%B0%D0%BC%D0%B0%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BC%20%28%D0%9F%D1%82%D0%B8%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%BC%29.html) в Москву «для справки Библии греческие на славянскую речь», А. С. уже был монахом Братского мон-ря и младшим учителем в [*Киево-Могилянской коллегии*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%9A%D0%B8%D0%B5%D0%B2%D0%BE-%D0%9C%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%BB%D1%8F%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9%20%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%B8%D0%B8.html). 12 июля 1649 г., после повторного приглашения царя, А. С. вместе с [*Епифанием (Славинецким)*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%95%D0%BF%D0%B8%D1%84%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B9%20%28%D0%A1%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9%29.html) прибыл в Москву и поселился сначала на дворе Великого Посольского приказа, затем в [*Андреевском мон-ре в Пленницах*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%90%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC%20%D0%BC%D0%BE%D0%BD-%D1%80%D0%B5%20%D0%B2%20%D0%9F%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0%D1%85.html), спустя нек-рое время - в [*Чудовом мон-ре*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A7%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%BC%20%D0%BC%D0%BE%D0%BD-%D1%80%D0%B5.html). Сначала киевские монахи занимались составлением стихир и службы прп. [*Савве Сторожевскому*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%A1%D0%B0%D0%B2%D0%B2%D0%B5%20%D0%A1%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%83.html), затем - переводами с лат. языка. Летом 1650 г. А. С. и Епифаний посетили нижегородский [*Дудин мон-рь*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%94%D1%83%D0%B4%D0%B8%D0%BD%20%D0%BC%D0%BE%D0%BD-%D1%80%D1%8C.html), после возвращения из к-рого А. С. подал челобитную царю, в к-рой писал, что не знает греч. языка, считает себя «малопотребным» в деле, для к-рого вызван, и просит отпустить его в Киев по семейным делам: у А. С. умер отец, ему было необходимо вызволить из крымского плена мать и 2 сестер, а также повидаться с братом. В февр. 1651 г. с царской грамотой и казенными деньгами А. С. отправился к рус. послам в Крым, но поездка не увенчалась успехом. 7 марта следующего года А. С. вернулся в Москву и поселился в Богоявленском мон-ре. Летом 1653 г. за какую-то вину А. С. был сослан в [*Антониев Сийский мон-рь*](http://www.pravenc.ru/text/%D0%90%D0%9D%D0%A2%D0%9E%D0%9D%D0%98%D0%95%D0%92%20%D0%A1%D0%98%D0%99%D0%A1%D0%9A%D0%98%D0%99%20%D0%92%D0%9E%20%D0%98%D0%9C%D0%AF%20%D0%A1%D0%92%D0%AF%D0%A2%D0%9E%D0%99%20%D0%A2%D0%A0%D0%9E%D0%98%D0%A6%D0%AB%20%D0%9C%D0%A3%D0%96%D0%A1%D0%9A%D0%9E%D0%99%20%D0%9C%D0%9E%D0%9D%D0%90%D0%A1%D0%A2%D0%AB%D0%A0%D0%AC.html), дальнейшая его судьба неизвестна.

Переводческая деятельность А. С. в Москве была довольно разнообразной. В 1650 г. он помогал Епифанию завершить работу над переводом лат. словаря А. С. Калепина («Лексикон латинский»); затем, вероятно уже под рук. А. С., укр. книжниками был составлен «Лексикон славяно-латинский», включающий в себя ок. 7500 слов. Вместе с Епифанием А. С. работал над переводом «Большого атласа» голл. картографа В. Блау, А. С. принадлежит перевод главы о Галлии (ГИМ. Син. № 112, 781 - возможно, автограф). Во время крымского путешествия А. по поручению правительства сделал копию книги саксонского проповедника XV в. Мефрета (Hortulus Reginae sive sermones. Coloniae Agrippinae, 1626) и по возвращении в Москву занялся ее переводом. Этот труд, названный переводчиком «О граде царском», подробно охарактеризован А. С. в челобитной царю в 1652 г. (опубликована С. М. Соловьёвым). Существует предположение, что А. С. составил «Зерцало духовное» в 94 главах (ГИМ. Син. № 328, 329) - «каталог, или сочисление» грехов и добродетелей, расположенных в алфавитном порядке. Патристические тексты в этом сочинении цитируются по киевским изданиям 20-40-х гг. XVII в., что позволяет считать ее составителем одного из киевлян, приглашенных в Москву ок. 1649 г. Переводы А. С. и «Зерцало духовное» не опубликованы.

**Арсений Сатановский** (в миру носил фамилию Корецкий; Сатановский — прозвище, предположительно, от рождения в местности Сатанов в Подолье) — киевский ученый, христианский писатель и монах XVII века.

**Биография**

Арсений воспитывался в Киевской духовной академии и впоследствии был иеромонахом Киево-Братского Богоявленского монастыря.

В 1649 году[1] был вызван в город Москву вместе с Епифанием Славинецким для перевода Библии с греческого языка на славянскую речь и для риторского учения. В Москве, он поселился в Спасо-Преображенской пустыни, устроенной боярином Ртищевым в окрестностях города, а потом жил в Богоявленском монастыре[2].

Участие Арсения Сатановского в деле исправления церковных книг и в переводе Библии представляется спорным. С этою деятельностью, помимо Сатановского, тесно связаны имена ещё трёх Арсениев: Глухого, Грека и Суханова. Между тем, в делах Архива МИД России Н.Ф. Каптеревым найдена челобитная Сатановского, из которой видно, что последний греческим языком не владел: «*зде аз, уже мало потребный к исправлению библии, понеже аз призван по сугубой твоего царского пресветлого величества грамоте, уже инии старцы рассмотряют и труждаются, аз бо по гречески не умею*».

Согласно Русскому биографическому словарю Половцева «*в следствие незнания о незнакомстве Сатановского с греческим языком, митрополит Евгений, а за ним и другие историки, приписали ему переводные труды, в действительности принадлежавшие Арсению Греку и другим, как, например, изданную в 1660 году книгу «Анфологион», «О чинах Царства Греческаго и Великия Церкви Константинопольския Кодина» и другие[3]. Ему, по-видимому, можно приписать относящееся к 1652 году и хранящееся в Синодальной библиотеке сочинение «Зерцало духовное», представляющее собою переделку труда Иоанна Наседки под тем же заглавием*».

Из рукописных переводов, хранящихся в Синодальной библиотеке, Сатановскому, принадлежит перевод с латинского языка сочинения Мафрета — большой сборник, под заглавием «*О граде Царском*», так как из приказных дел Московского Архива Министерства Иностранных Дел за 1652 год видно, что Сатановскому за перевод этой книги велено было давать по гривне на день, вместо прежних четырех алтын[4].

Последнее, что о нём известно, это то, что летом 1653 года, за некую провинность, Арсений Сатановский был сослан на север в Антониево-Сийский монастырь[5].

**Список литературы:**

1. по Соловьеву — в 1650 г.
2. Арсений Сатановский // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: В 86 томах (82 т. и 4 доп.). — СПб.: 1890—1907.
3. Комментарии
4. При написании этой статьи использовался материал из Русского биографического словаря А. А. Половцова (1896—1918).
5. Арсений Сатановский // Православная энциклопедия

Источник: http://ru.wikipedia.org/wiki/Арсений\_Сатановский

# Арсений Суханов

|  |
| --- |
|  |

(в миру Антон) — иеромонах, строитель московского Богоявленского монастыря, принадлежавшего Сергиевой лавре, и келарь Троицко-Сергиева монастыря, род., как полагают, около 1600 года в с. Брусницыне, в семье мелкопоместного дворянина, испомещенного по городу Солове, в нынешней Тульской губ., Путилина Суханова; ум. в Москве 14-го августа 1668 года и погребен в Троицко-Сергиевой лавре. Молодой Антон Суханов, как звали в миру старца Арсения, первоначальное образование получил дома, но затем, как полагают, продолжал свое образование в одной из школ западнорусских братств.   
  
На это предположение наводит тот факт, что Арсений прекрасно владел языками греческим, польским и латинским, знал грамматику, риторику диалектику, что уже было совсем редким явлением среди тогдашнего русского общества.   
  
Своему образованию он обязан тою выдающеюся ролью, которую играл в истории русской церкви.   
  
В 1649 г., в Москву прибыл иерусалимский патриарх Паисий для сбора пожертвований на украшение Гроба Господня.   
  
Заметив в богослужении русских некоторые отступления от обрядов и чинов восточной церкви он обратил на это внимание царя Алексея Михайловича и патриарха Иосифа.   
  
Было решено для изучения вопроса на месте послать на Восток верного человека.   
  
Выбор пал на старца Арсения, бывшего тогда келарем Троицко-Сергиева монастыря. 10 июня 1649 г., он вместе с Паисием и иеродиаконом Ионою отправился в Константинополь, но, не доехав туда, дважды возвращался в Москву, сперва из Ясс а затем, 8 декабря 1650 г., с Афона и подал в посольский Приказ свой статейный список.   
  
В нем он подробно изложил сведения о своем путешествии и пространные прения о вере, какие он имел с афонскими греками.   
  
В феврале 1651 года, Арсений в третий раз отправился в путешествие на Восток; на этот раз он ехал через Греческий архипелаг и Средиземное море, побывал на островах Хиосе и Родосе, посетил Египет, довольно долго побыл в Александрии, где предлагал многие вопросы Иоанникию, патриарху александрийскому, касательно воззрений и обычаев церковных; потом жил некоторое время в Иерусалиме, где горячо спорил с патриархом Паисием, и, побывав затем в Константинополе, возвратился, в июне 1653 г., в Москву чрез Малую Азию и Кавказ. (Представленный им царю и патриарху отчет он назвал "Проскинитарием" или "Поклонником". Последний состоит из трех частей: росписи о посольстве, статьи о граде Иерусалиме и чиновника или тактикона: "Како греки церковный чин и пение содержат". В это время в Москве началось исправление церковных книг; явилась необходимость в возможно большем количестве древнегреческих рукописей и книг, так как число имевшихся в России оказалось слишком недостаточным для подобных работ. По совету Епифания Славинецкого и Арсения Грека, патриарх Никон послал в 1654 г. Арсения на Афон и Восток.   
  
Его снабдили "щедрою милостынею", для раздачи кому следовало, благодаря чему, Арсений вывез с Афона и из других мест свыше 700 очень ценных и редких рукописей (505 с Афона и 200 из других мест), составляющих ныне украшение московской синодальной библиотеки.   
  
Во время последнего путешествия Арсений вывез из Иерусалима, заказанную им по поручению Никона, модель большого иерусалимского храма Воскресения Христова; по образцу этой модели, хранящейся ныне в патриаршей палате, Никон построил церковь Воскресения Христова в Новоиерусалимском монастыре.   
  
Возвратившись из этого путешествия в Троицко-Сергиеву лавру в январе 1665 г., Арсений прожил еще около 2? лет, принимая за это время близкое участие в деятельности московского Печатного Двора. Убежденный сторонник старомосковского богослужения и противник Паисия и его приверженцев, он всегда и повсюду спорил с греческим духовенством и резко обличал его. Взгляды Арсения не всегда отличаются широтою и беспристрастностью, притом, для него второстепенная богослужебная обрядность имела такое же важное значение, как и основные догматы христианства.   
  
Припоминая все "отступления" греков, именно, что они в крещении не погружаются, но обливаются и покропляются, с еретиками вместе молятся и святыни причащаются, не имеют православных книг, но принимают еретические и по ним "правят свое благочестие", автор "Прений", вместе с тем, почему-то считает себя в праве обвинять современных ему греков в таком подневольном грехе, как: "жен и детей их емлют турки и неволею бусурманят". Тем обстоятельством, что в сочинениях Суханова находятся данные по вопросу, имевшему столь важное значение в XVII веке, вопросу о том — сохранили ли греки благочестие или нет, объясняется причина, почему сочинения Арсения в свое время и позднее пользовались особым вниманием, сперва со стороны противников церковных преобразований Никона, а впоследствии и со стороны старообрядцев.   
  
Среди последних сочинения Суханова вращаются доселе. "Прения о вере", как и "Проскинитарий", так ярко изображавшие глубокий упадок той самой греческой церкви, на пример которой опирался патриарх Никон, послужили надежною опорою сторонникам "старой веры". Впрочем, Никон не допустил их распространения в народе в первоначальном виде, и сочинения Суханова подверглись значительному сокращению; тем не менее, "Прения" и "Проскинитарий" разошлись в огромном количестве, первые исключительно между раскольниками, а "Проскинитарий", кроме того, и среди православных.   
  
В первый раз "Проскинитарий" появился в печати, в извлечении, во II томе "Сказаний русского народа" Сахарова, а в полном виде издан в 1870 г. проф. Ивановским в Казани.   
  
В 1866 г., появились в "Православном Обозрении", в полном виде "Вопросы", предложенные Арсением александрийскому патриарху, а "Прения" его напечатаны в №№ 11—12 "Христ. Чтения" за 1883 г.; наконец в 1891 году появилась весьма обстоятельная биография Арсения, изданная С. Белокуровым, а в 1894 г., часть вторая того же труда, заключающая сочинения Суханова.   
  
Макарий, "Ист. рус. церкви", т. ХІ, стр. 141—162; Филарет, "Обзор", стр. 229; Евгений, "Словарь ист. о бывш. в России пис. дух. чина", ч. I, стр. 50; В. Верещагин, "Древние русск. путешественники (в "Лучах"), 1850, № 12, стр. 827; Березин, "Русск. энц. словарь", т. II, стр. 242; Венгеров: "Критико-биогр. словарь", вып. 17, стр. 771—774; "Энц. словарь, изд. русск. уч. и литераторами", статья Н. Аристова; "Правосл.   
  
Обозрение", 1867, №№ 9—12; "Временник", изд. Общ. ист. и древн., ч. XVI, стр. 117—131; Ивановский, предисловие к изд. им "Проскинитарию"; Соловьев: "Ист. России с др. времен (изд. "Общ. Пользы"), т. III, стр. 203, 211; т. II, 1725—1726; "Летопись занятий Археогр.   
  
Комиссии", 1668, вып. IV, стр. 62; С. Белокуров: "Арсений Суханов", ч. I, 1891 (Биография А. С.) и ч. II, 1894 (Сочинения А. С.). — Строев, "Библиологический словарь". Л. Вейнберг. {Половцов} Арсений Суханов — иеромонах, строитель Троицко-Сергиева Богоявленского монастыря и келарь Троицко-Сергиевой лавры. Когда гостивший в Москве в начале 1649 г. иерусалимский патриарх Паисий указал царю и патриарху Иосифу на многие отступления московского богослужения от чинов и обрядов Восточной церкви и в особенности на неправильность двуперстия в крестном знамении, решено было послать на Восток верного человека, который изучил бы вопрос на месте. Поручение это возложено было на старца А. Вместе с Паисием он в июне 1649 г. выехал в Яссы, побывал на Афоне и, вернувшись в декабре 1650 г. в Россию, представил в Посольский приказ отчет о своем путешествии, названный им "Статейным списком", к которому приложил еще "Прения о вере" с афонскими старцами (напеч. Белокуровым в "Христ. чтении", 1883 г., № 11—12). В феврале 1651 г. А. предпринял второе путешествие на Восток.   
  
На этот раз он посетил Константинополь, Хиос, Родос и др. острова Греческого архипелага, проник в Египет и Иерусалим и через Малую Азию и Кавказ вернулся в июне 1653 г. в Москву.   
  
Представленный им царю отчет он назвал "Проскинитарием", т. е. поклонником (изд. проф. Ивановским, Казань, 1870). Через год А. поручено было доставить в Москву возможно большее количество древнегреч. рукописей, которые необходимы были патриарху Никону для предпринятого им исправления богослужебных книг. Благодаря богатой "милостыне", которой снабдили его, А. удалось вывезти из Афона и других мест 700 драгоценнейших рукописей, которые до сих пор считаются украшением Московской синодальной библиотеки.   
  
Кроме того, из Иерусалима А. по просьбе Никона привез модель большого храма Воскресения Христова, которая послужила образцом при построении большой Воскресенской церкви в Ново-Иерусалимском монастыре.   
  
А. † 14 августа 1668 г. В своих отчетах А. является мелким ритуалистом, ставящим на одну доску незначительные богослужебные обрядности и важнейшие догматы христианства.   
  
Мрачными красками описывает он испорченность восточного духовенства, его приниженность и угодливость.   
  
Вместо того, чтобы скорбеть об упадке Восточной церкви, стонавшей под тяжким турецким игом, он с каким-то злорадством отмечает, что вера-де испортилась не у нас, а на Востоке.   
  
Вопрос о крестном знамении составляет главное содержание "Прений о вере". По словам А., афонские старцы не могли привести ни одного сколько-нибудь веского довода против двуперстия.   
  
Понятно, что сочинения его дали приверженцам "старой веры" сильное оружие против новшеств Никона и получили широкое распространение в раскольничьей среде, где, впрочем, подверглись многочисленным искажениям. {Брокгауз} Арсений Суханов — Иеромонах, был Строителем Троицкого в Москве Сергиева-Богоявленского Монастыря и вместе Троицкого Сергиева Радонежского большого Монастыря Келарем.   
  
Когда около половины XVII века при Патриархе Иосифе в Российской Церкви начали заводиться споры и разгласия о некоторых Церковных обрядах, то Царь Алексий Михайлович и сам Патриарх вознамерились послать во Святые Места Восточные нарочного, для осмотра и замечания Церковных Уставов.   
  
К сему избраны были из Сергиева Монастыря Келарь Арсений Суханов и Иеродиакон Иона Маленький и в 1649 году отправлены.   
  
Арсений поехал чрез Молдавию и Валахию сперва в Константинополь, потом чрез Архипелаг в Средиземное море; заезжал в Хиос, Родос и другие Греческие острова, а оттуда в Александрию.   
  
Там, живши несколько времени, предлагал он на решение Иоанникию, Патриарху Александрийскому, многие вопросы, до Церковных Уставов, обыкновений и мнений касающиеся.   
  
Оттуда поехал он в Иерусалим, где также пробыв несколько времени, делал замечания, а наконец по трехлетнем путешествии, возвратился в Москву чрез Грузию и Кавказские горы 1651 года Июля 25. Со времени отправления своего из России все, что видел и слышал он в продолжении путешествия, записывал в книгу, которую вообще назвал он Греческим именем Проскинитарий, т.е. поклонник, потому что он ездил как бы для поклонения Святым Местам.   
  
Записки сии подлинником сохраняются доныне в Патриаршей Московской библиотеке и начинаются следующими словами: "Лет. 7157 г. (1649) Мая в 9-й день, по Государеву Цареву и Великого Князя Алексия Михайловича всея России Указу и по благословению Великого Господина Святейшего Иосифа, Патриарха Московского и всея России, велено Троицкого Сергия Богоявленского Монастыря Строителю Старцу Арсению Суханову ехати в Иерусалим для описания Святых Мест и Греческих Церковных чинов и проч.". Вся сия книга разделяется на три части: первая называется Статейный список, или роспись о посольстве и посланных; вторая — о граде Иерусалиме; а третья — Тактикон, еже есть чиновник, как Греки Церковный чин и пение содержат.   
  
Арсений поехал из Москвы Июня 10 с Иерусалимским Патриархом Паисием и оставил его в Валахии, а возвратился в Россию к такому времени, когда уже скоп мятежников, своевольствовавших при Патриархе Иосифе и недовольных Патриархом Никоном, размножил свою толпу и заводил явные расколы.   
  
Самый главный тогда был вопрос: Греческая Восточная Церковь, с коею Никон сообразить хотел Российскую, удержала ли сама древнее свое православие? Арсениевы записки взяты были во свидетельство.   
  
В них ответы Александрийского Патриарха и других Священно-Начальников Восточных ничего не доказывали в укоризну Восточной Церкви, но Арсений описал некоторые, хотя и мелочные, местные разности в самых Греческих Церковных Уставах, а наипаче весьма худыми красками изобразил он поведение Иерусалимских Христиан, в рассуждении неблагоговения их во Храмах, в ношении Восточных иноверческих одеяний, в молении вместе с еретиками и проч. Иерусалимский Патриарх Паисий присылал даже жалобу на него к Царю Алексию Михайловичу за его нескромные пересуды в бытность еще во Иерусалиме, и за оклеветание их пред ним. Но мнение Арсениева довольно было для раскольников.   
  
Они, не различая Восточной Греческой Церкви от некоторых частных людей, бесчинствовавших во оной, возопияли, что сама Церковь отступила от древнего Православия и недостойна уже подражания нашего.   
  
Арсениева книга везде размножилась списками, и мятежники, не довольствуясь его известиями, подделывали и вносили в свои списки много такого, чего совсем нет в подлиннике и чему даже есть там противное, так например, в раскольнических тетрадках находится пространное прение Арсения пред Цареградским Патриархом в защиту двуперстного знамения креста и того, что Российская хронология достовернее Греческой: но в Проскинитарий сам Арсений пишет, что он к Цареградскому Патриарху и не являлся; потому что, де, тогда в Цареградском Патриаршестве было смятение.   
  
И действительно, Парфений Патриарх Константинопольский тогда был выгнан и в Мае месяце удавлен, а преемник его Иоанникий, хотя избран в 1650 году, но сам ушел от гонений.   
  
Раскольники, ссылаясь на Арсения, говорят также, что Греки полиелеев не поют; но Арсений о сем вовсе не пишет. Раскольники и, согласно с ними и некоторые наши писатели, утверждают даже, что якобы Никон Патриарх для описания Святых мест и Греческих Церковных обрядов посылал Арсения на Восток; но сие опровергается самым заглавием вышеупомянутого Проскинитария и возвращением Арсения в 1651 году, т.е. почти за год до Патриаршества Никонова.   
  
Но Арсения сего уже в другой раз Никон посылал в Афонские и другие Восточные Монастыри 1654 года по совету Епифания Славеницкого для отыскания и покупки Греческих и древлеписанных Славянских книг, с коими он возвратился в Январе 1655 года. Впрочем, как бы то ни было, нельзя одобрить Арсениева ненавистного описания Греков, произведшего великий соблазн в Российской Церкви.   
  
Если бы он был разборчивее и благоразумнее, то при сих описаниях не вменил бы грубости и злоупотребления некоторых всей вообще Восточной Церкви или, по крайней мере, извинил бы Греков несчастными обстоятельствами под варварским их порабощением Магометанам.   
  
Надобно при том заметить, что путешественники, бывшие в Святых Местах после Арсения, обличили его во многих явных лжах, от нерассмотрения ли его или от пристрастия происшедших.   
  
Некоторые критические примечания на него можно видеть в Путешествии в Иерусалим Мелетия Саровского Иеромонаха, изданном в Москве 1798 года. За всем тем, Арсению Суханову обязаны мы драгоценными Греческими и Славянскими рукописями, им на Востоке закупленными, числом до 500, которые составляют лучшую часть Патриаршей библиотеки в Москве.   
  
Обстоятельное описание Греческих можно видеть в Каталоге Профессора Маттея, изданном 1805 г. в Лейпциге, под названием: Accurata Codicum Graecorum Mss. Bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi notitia et recensio (Подробное описание греческих рукописей, находящихся в Московских библиотеках Св. Синода. — лат.). Из них одно Евангелие, по замечанию Грека Скиады, писано в 588 году по Рождеству Христову, но Маттей полагает оное гораздо позже. Арсений также привез в Россию модель большой Иерусалимской Церкви Воскресения Христова, которая доныне сохраняется в Москве при Патриаршей Палате; и с сей-то модели Патриарх Никон построил большую Церковь, находящуюся в Воскресенском Монастыре, Новый Иерусалим называемом.   
  
Арсений Суханов скончался 1668 году в Августе и 14 числа погребен в Сергиевом Троицком Монастыре, где есть и надпись над ним. {Болховитинов} Арсений Суханов путешествен. на восток при царе Алексее Мих., строитель моск. Богоявл. мон. Дополнение: Арсений Суханов, † 14 августа 1668 г. Справщиком с марта 1661 г. {Половцов} Арсений Суханов (1600—1668) — иеромонах, келарь (казначей) Троице-Сергиева монастыря, один из московских книжников середины 17 в., имя которого связано с церковной реформой 17 в. — исправлением книг. А. С. совершил несколько поездок на Афон, в Константинополь, Палестину (Иерусалим), Египет (Александрию); из 3-го путешествия он вывез с Востока свыше 700 древнегреческих церковных рукописей, дав, т. о., ценный материал для сличения Никоновским справщикам (см. Никон). В своих отчетах о виденном на Востоке, А. не только выступает противником церковных исправлений, но проводит всюду ту мысль, что у греков благочестие уже испорчено, что истинное благочестие осталось только в Москве.   
  
Т. о., он является представителем старой феодальной антиниконовской церкви.   
  
Сочинения А. были сильным оружием старообрядцев в борьбе с Никоновской церковью.   
  
Лит.: Белокуров, С. А., Арсений Суханов, т. I — Биография Арсения Суханова, М., 1891; т. II — Сочинения Арсения Суханова, М., 1894.